

DEF. DOC. #1051

Translated by
Defense Language Branch

Statement of SUMA

Chief of the Information
Branch concerning notification
to the Powers on Bombardment
of Chungking

(7:30, p.m. 14, June)

Recently, the Japanese air force, has carried out repeated bombing attacks ^{on} Chungking. The wily Chinese, however, have intentionally built their air-defense batteries and other military constructions side by side with the various establishments of the Third Powers standing in and near the city, thus presenting enormous inconvenience to our attack. Therefore the Imperial Government, for fear of involving casual damage to the governmental as well as civil's rights and interests of these Third Powers, has submitted notes on this 14th day to the Governments of Britain, France, Germany, Belgium, U.S.S.R, U.S.A. etc. In these notes the Imperial Government recommended the above Governments to take adequate and prompt steps for the temporary refuge of their nationals to some safe area until the termination of the Japanese attack on Chungking. At the same time it was also notified formally that the Japanese forces would undertake not to attack a certain specified quarter lying on the south

DEF. DOC. #1051

Translated by
Defense Language Branch

Statement of SUMA

Chief of the Information
Branch concerning notification
to the Powers on Bombardment
of Chungking

(7:30, p.m. 14, June)

Recently, the Japanese air force, has carried out repeated bombing attacks ^{on} Chungking. The wily Chinese, however, have intentionally built their air-defense batteries and other military constructions side by side with the various establishments of the Third Powers standing in and near the city, thus presenting enormous inconvenience to our attack. Therefore the Imperial Government, for fear of involving casual damage to the governmental as well as civil rights and interests of these Third Powers, has submitted notes on this 14th day to the Governments of Britain, France, Germany, Belgium, U.S.S.R, U.S.A. etc. In these notes the Imperial Government recommended the above Governments to take adequate and prompt steps for the temporary refuge of their nationals to some safe area until the termination of the Japanese attack on Chungking. At the same time it was also notified formally that the Japanese forces would undertake not to attack a certain specified quarter lying on the south

DEF. DOC. #1051

bank of the Yangtze River opposite to the city of Chungking,
and that however the Imperial Government would not be
responsible for unexpected casualties that might happen in
places other than this specified quarter.

DEF. DOC. #1051

TRANSLATION CERTIFICATE

I, William F. Clarke, of the Defense Language Branch, hereby certify that the foregoing translation described in the above certificate is, to the best of my knowledge and belief, a correct translation and is as near as possible to the meaning of the original document.

/s/ William F. Clarke

Tokyo, Japan

Date 15 April 1947.

DEF. DOC. #1951

CERTIFICATE OF SOURCE AND AUTHENTICITY

I, HAYASHI, Kaoru, who occupy the post of Chief Archives Section Foreign Office, hereby certify that the document heret attached, written in Japanese, consisting of 1 page and entitled "Statement of SUWA Chief of Information Division re notification to the Powers on Bombardment of China King" is an exact and authorized excerpt from an official document in the custody of Japanese Government (Foreign Office).

certified at Tokyo,

on this 4 day of April, 1947

HAYASHI, Kaoru
(seal)

I hereby certify that the above signature and seal were affixed hereto in the presence of the witness.

at the same place,

on this same date

Witness: URABE, Katsura
(seal)

- 4 -

重慶爆撃ニ際シ對列國通告ニ關スル須磨情報部長談話

(六月十四日午後七時三十分)

過般來帝國軍航空部隊ハ連續重慶爆撃ヲ實施シテ來タカ狡猾ナル支那軍ハ總々重慶市内外ニ在ル諸種ノ第三國利益ニ接近シテ防空砲臺其ノ他ノ軍事施設ヲ築設シ居リ攻撃實施上幾多ノ障害ヲ爲シテ居ル、依テ帝國政府ハ之等第三國官民利益ニ不測ノ餘沫ノ反フコトアルヲ慮リ本十四日公文ヲ以テ英、佛、獨、白、蘇、米等ノ諸國ニ對シ重慶ニ居住スル之等第三國官民ガ我重慶攻撃作戦終了迄一時安全ナル地域ニ至急撤退スルヲウ
惜置方勸告スルト共ニ帝國軍トシテハ重慶市ニ對スル揚子江南岸ノ一定地域ニ對シテハ攻撃ヲ加ヘナイコトヲ明カニシ右以外ノ地域ニ於テ發生スルコトアルヘキ不慮ノ事態ニ對シテハ帝國政府ニ於テ其ノ責ニ任セサル可キ旨ヲ正式ニ通告シタ。

文書ノ出所竝ニ成立ニ關スル證明書

(三編)

自分、林 義春ハ外務省文書課長ノ職ニ在ル者ナル處、茲ニ添付セラレタル日本語ニ依ツテ書カレ壹頁ヨリ成ル情國重ナル報告ニ關スル談話(須臾昭和十五年六月十四日)ト題スル書類ハ日本政府(外務省)ノ保管ニ係ル公文書ノ正確ニシテ眞實ナル寫ナルコトヲ證明ス

昭和二十二年 四月 四日

於東京

林

義春

右署名捺印ハ自分ノ面前ニ於テ爲サレタリ

同日 於 同 所

立會人 浦 部 尉 局